ITEGEKO Nº88/2013 RYO KU WA 13/12/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBIJYANYE N'INGUFU

LAW Nº88/2013 OF 13/12/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN MILLION EIGHT HUNDRED AND SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

LOI N°88/2013 DU 13/12/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº88/2013 RYO KU WA 13/12/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBIJYANYE N'INGUFU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Ukwakira 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 05 Ugushyingo 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko

LAW Nº88/2013 OF 13/12/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN MILLION EIGHT HUNDRED AND SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 October 2013;

The Senate, in its session of 05 November 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date,

LOI N°88/2013 DU 13/12/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 octobre 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 05 novembre 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu, yemerewe kwemezwa burundu.

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account
(UA 11,871,000) for the scaling up energy access project;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access project, is hereby authorized for ratification.

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

Le Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie, est autorisé à être ratifié.

<u>Article 2</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 3</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 3</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux